

### Caracterización de la traducción comercial (inglés-español): dificultades

Karina Socorro Trujillo

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

#### Abstract

En el contexto internacional, cada transacción comercial conlleva beneficios para más de un sector por el efecto de arrastre en la producción, la comercialización, el transporte, el seguro de la carga y en muchos otros usuarios económicos involucrados (Huesca Rodríguez 2012, 15). Del mismo modo, cada transacción comercial implica unos requisitos documentales asociados a un contrato de compra-venta específico, lo que implica la producción de una tipología textual muy variada (facturas, documentos de transporte, pólizas y certificados de seguros, documentos de pago, documentos aduaneros, etc.) como reflejan las distintas propuestas taxonómicas establecidas para la traducción comercial (Mayoral 2007; AUTOR 2008; Herrero y Román 2014). Teniendo en cuenta que la actividad comercial no es una disciplina aislada, sino que conlleva una tarea interdisciplinar que hace que se produzca una tipología textual muy heterogénea (Mayoral 2007, 33), el objetivo de este trabajo es abordar las principales dificultades a las que se enfrenta el traductor (Nord 1991, 151; Hurtado 2001, 288) de los documentos que generan las distintas operaciones comerciales con el fin de acercarnos a este ámbito de la traducción especializada. La caracterización de estos textos de especialidad se convierte en una tarea difícil ya que debe dar cuenta de la naturaleza compleja del texto en el que se articulan los conceptos especializados (Cabré y Gómez Enterría 2006).

El presente trabajo comienza con una introducción al ámbito de especialidad en el que se destaca la importancia del desarrollo de las competencias textual y temática que incorpora la comprensión de los elementos característicos de la situación comunicativa, en especial los que afectan a las circunstancias de producción. En segundo término, no pueden establecerse las principales dificultades a las que se enfrenta el traductor de textos comerciales, o los elementos que los caracterizan, sin tener en cuenta su condición heterogénea y naturaleza híbrida. Por ello, se abordan aspectos relacionados con el formato del documento mercantil (*short form, long form*) (AUTOR 2008) y se profundiza en cuestiones como la normalización y la hegemonía de la lengua inglesa y del Derecho inglés que dan lugar al internacionalismo y la intraducibilidad (*Incoterms*, normas ISO o códigos internacionales aprobados por

organismos oficiales o instituciones de prestigio). Posteriormente, se tratan aspectos orto-tipográficos como las medidas de los contenedores o el tratamiento de las divisas a nivel internacional, así como aspectos terminológicos (términos de especialidad) y fraseológicos (formulismos y convencionalismos) tanto de los textos en general como de los más representativos del sector, en particular (conocimiento de embarque, factura comercial u orden de pago vía SWIFT). Seguidamente, se dedica un apartado a la diglosia y a otro tipo de dificultades que aparecen de forma recurrente en los documentos mercantiles y que ha de conocer o interiorizar el traductor de este ámbito de especialidad (abreviaturas, acrónimos o elementos no verbales, entre otras). El trabajo se cierra con una serie de conclusiones.

## References

AUTOR. 2008.

Cabré, M<sup>a</sup> Teresa y Josefa Gómez de Enterría. 2006. *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Gredos.

Herrero Rodas, Leticia y Verónica Román Mínguez. 2014. «La traducción inglés-español de los géneros de la economía y las finanzas». I Congreso internacional de traducción económica, comercial, financiera e institucional, Universidad de Alicante.

Huesca Rodríguez, Cecilia. 2012. *Comercio internacional*. Red Tercer Milenio. Estado de México.

Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.

Mayoral Asensio, Roberto. 2007. «La traducción comercial». 2007. En Fuerte Olivera, P.A. *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*, 33-48. Universidad de Valladolid. Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.

Nord, Christiane. 1991. *Text analysis in translation. Theory, methodology, and didactic application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Ámsterdam: Rodopi.

**Keywords:** traducción comercial; documentos mercantiles; caracterización; lengua franca, dificultades.

\*\*\*\*

**One espeto de sardinas coming up! On the translation of culinary terms in Costa del Sol restaurant menus into English**

Xavier Díaz Pérez

Universidad de Jaén